

应用翻译简明教程

A CONCISE TEXTBOOK OF PRAGMATIC TRANSLATION

贾一村 单宇鑫
贾文波 ◎主编



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

应用翻译简明教程

A CONCISE TEXTBOOK OF PRAGMATIC TRANSLATION

贾一村 单宇鑫
贾文波 ◎主编



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译简明教程/贾一村,单宇鑫,贾文波主编.

—长沙:中南大学出版社,2015.6

ISBN 978-7-5487-1594-8

I. 应... II. ①贾...②单...③贾... III. 翻译学-高等学校-教材 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第150946号

应用翻译简明教程

主编 贾一村 单宇鑫 贾文波

☐责任编辑 谢金伶

☐责任印制 易红卫

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 长沙市宏发印刷有限公司

☐开 本 787×1092 1/16 ☐印张 12.75 ☐字数 319千字 插页 2

☐版 次 2015年8月第1版 ☐印次 2015年8月第1次印刷

☐书 号 ISBN 978-7-5487-1594-8

☐定 价 30.00元

图书出现印装问题,请与经销商调换

前言

本教材谓之“简明教程”，原因有三：其一，书中所用引例，大多经反复筛选，多次整合，简短明快，具有代表性，针对性强，贴近本科生实际，没有连篇累牍的理论阐述和面面俱到的长篇分析，大多仅顺着主线适当展开，讲清即可，没有旁枝末节的赘述，避免了课堂教学的冗长乏味。通过多年的课堂教学检验，学生反映良好。其二，书中某些内容，特别是“下篇”中各章节，在编写过程中，我们参阅了贾文波教授《汉英时文翻译高级教程》《应用翻译功能论》《翻译工作坊》三部著作，经整合简化，精筛细选，去难存易，去繁就简，将其汇编成册。其三，本教材编写一反过去翻译课程“先英后汉”分开讲授的习惯模式，而是在同一话题下既讲英译汉，也讲汉译英，相互对照，互为印证，使学生既可通过英译汉学会汉译英，也可通过汉译英学会英译汉，直观明确，可举一反三，同时，也避免了课堂教学中相关内容的重复讲解。

本教材的突出特点在于紧贴“应用翻译”这一主题，着重商务、广告、科技、旅游、政治文献等应用文本的翻译，突出“应用型”和“实用性”。这一做法贴近国内翻译市场的实情，贴近学生的就业需求，使学生学有所获、学以致用，能尽快适应国内翻译市场的要求，直接为经济建设服务。

教程着重学生翻译基础知识和基本技能的训练，内容精当，难易适度，简明易学。其初稿曾以课程讲义的形式，先后在中南大学外国语学院、湖南女子学院外语系、广东科技学院应用英语系等院系的英语专业本科翻译课程上讲授。经多年课堂教学实践的检验，考虑到不同层次学生的需要，我们对其内容、篇幅以及难易度进行了不断的修改、调整，去粗取精，去繁就简，使其编写更加合理，内容更合课堂教学的要求。全书引例精干，文字简练，贴近实际，通俗易懂，充分顾及了学生的实际水平和能力，所学内容实用性强、针对性强，利于调动学生的学习兴趣与主动性。

本着“由简到繁、由易到难、循序渐进”的原则，教程分为两大篇共十章，上篇为翻译基础，共四章，分别介绍翻译概论，汉、英语基本差异与翻译，常用翻译技巧和翻译的篇章意识。下篇为应用文本翻译，紧扣“应用翻译”这一主题，重实践训练，共六章，分别为应用翻译简述、外贸函电汉译英的程式化特征、对外广告翻译、科技翻译、旅游景点介绍翻译、政治

文献汉译英,所有内容在一学年全部授完。同时,书后还附有附录(附录1:课外阅读推荐书目;附录2:课后练习答案讲评;附录3:几点国内外翻译理论常识),以满足学生不同的兴趣和需要。这样的编排,意在让学生通过系统学习和训练,能对翻译有一个正确的认识,提高意识;同时,通过课内外基本功训练,提高学生的基本翻译技能,为学生今后的翻译实践奠定基础、指明方向。

需要指出的是,对于上述内容,教师在课堂讲授中可根据课时分配灵活处理,或根据相关情况选定一些典型例句予以精讲,或根据个人兴趣,就某些方面添加材料深入分析,无需照本宣科、和盘托出。

本教材编者分别来自北京青年政治学院国际交流学院(贾一村,讲师)、广东科技学院应用英语系(单宇鑫,讲师)和中南大学外国语学院(贾文波,教授),三人根据各自不同翻译实践与研究以及翻译教学经验,对教材的体裁范围、内容的难易度、例句的选择、体系编排等方面进行了反复斟酌与优选,使这本教材内容基本贴近本科学生实际水平,既适用于“一本”学生,也适用于“二本”甚至“三本”学生的学习。它不仅可作为翻译教程用于课堂教学,还可供研究生或广大翻译爱好者作为学习和参考用书,尤其适合各大翻译公司做基础培训教材。

本教程在出版过程中得到了中南大学出版社编辑们的大力支持与帮助,在教程篇幅、教程内容等细节方面提出了大量宝贵建议,其踏实严谨的作风和热情的工作态度给我们留下了极其深刻的印象,在此深表谢意!

编者

2015年7月

目 录

上篇 翻译基础

第1章 翻译概论	(3)
1.1 什么是翻译?	(6)
1.2 翻译的策略: 异化与归化	(7)
1.3 翻译的方法: 直译与意译	(11)
第2章 汉、英语基本差异与翻译	(16)
2.1 词、句组合语搭配上的差异	(17)
2.2 句法结构上的差异	(21)
2.3 写作风格上的差异	(25)
2.4 文化内容上的差异	(28)
第3章 常用翻译技巧	(33)
3.1 选词用字	(33)
3.2 增译	(35)
3.3 省译	(37)
3.4 词类转换	(39)
3.5 重复	(40)
3.6 语序调整	(41)
3.7 正说反译与反说正译	(42)
3.8 长句拆译与分清主从	(44)
3.9 篇章整合	(47)
第4章 翻译的篇章意识	(50)
4.1 局部与整体	(50)
4.2 字面与内涵	(56)
4.3 篇章翻译常见问题及其对策	(60)

下篇 应用文本翻译

第5章 应用翻译简述	(71)
5.1 应用翻译定义	(71)

5.2	应用翻译特征	(72)
5.3	应用翻译的语言特色	(74)
第6章	外贸函电汉译英的程式化特征	(78)
6.1	行文用字“尺牍”化	(78)
6.2	业务用语行业化	(81)
6.3	行业术语套式化	(83)
6.4	信文内容实用化	(84)
第7章	对外广告翻译	(89)
7.1	广告翻译的功能特征	(90)
7.2	广告翻译的“翻译要求”	(91)
7.3	英语广告的行文特点	(92)
7.4	商业广告的翻译对策	(96)
7.5	企业广告翻译	(99)
第8章	科技翻译	(108)
8.1	科技翻译的“信息”功能	(108)
8.2	科技英语特点	(109)
8.3	科技翻译基本要求	(113)
8.4	科技翻译常用手法与技巧	(118)
第9章	旅游景点介绍翻译	(123)
9.1	英、汉旅游文体风格差异	(123)
9.2	翻译对策:“虚”“实”互化,各展其长	(129)
9.3	关于景点介绍翻译中汉语诗词的处理	(134)
第10章	政治文献汉译英	(139)
10.1	政治文献翻译特点	(139)
10.2	政治文献翻译原则	(141)
10.3	政治文献翻译常用处理手法	(143)
附录1	课外阅读推荐书目	(151)
附录2	课后练习答案讲评	(152)
附录3	几点国内外翻译理论常识	(178)

上篇

翻译基础



第1章 翻译概论

重点：翻译的性质、策略和方法

难点：1. 翻译有无绝对的标准？

2. 策略与方法的区别

人们常说“一千个观众心中就有一千个哈姆雷特”，翻译同样如此，历来见仁见智，不同的文本类型、不同的译者、不同的翻译目的、不同的交际情景、不同的读者对象会产生不一样的译文，没有谁能说他的译文就是最标准甚至是最好的，好与不好得看具体的翻译要求。例如下面这些简单的例子：

例1. The fattest man in England.

a) 全英国最肥胖的人。【科技文体】

b) 英格兰第一肥崽。【娱乐报道】

你说哪个更好？

不好说。

例2. Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

a) 读书足以怡情，足以博彩，足以长才。【王佐良译】

b) 读书为学的用途是娱乐、装饰和增长才识。【水同天译】

c) 读书可以作为消遣，可以作为装饰，也可以增长才干。【何新译】

都是翻译大家，到底哪个“对”、哪个“错”？

不好说。

例3. 机不可失，时不再来。

a) Opportunity can not be lost because it will not come back again.

b) Opportunity knocks but once.

哪个对、哪个错？

同样不好说。只能说b)更合译文习惯些。目的不同，使用场合不同，译文a)不见得就不能用(如对原文语言形式和内容进行专门阐释)。

例4. To kill two birds with one stone.

a) 一石二鸟。【保留源语文化意象】

b) 一箭双雕。【换用译语文化意象】

c) 一举两得。【舍“形”就“义”】

能说哪个译文好、哪个译文不好？

没那么绝对吧！

例5. 三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

a) Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the mastermind. 【保留源语文化内容】

b) Two heads are better than one. 【着眼译文读者理解】

到底哪个译文更好？

很难说，得看翻译目的。

原因就在于，其一，上述各例中这些译文都没有语言表达错误，只是着重点不一样，有的符合译文习惯些，有的不太符合译文习惯。在译文没有错误的前提下，很难说哪个译文好、哪个译文不好。

其二，判断译文对与错、好与坏的标准不是绝对的，只能是相对的，具体情况得具体分析：

第一要看文本类型。确定原文是表达型文本(文学作品、权威文告、私人书信等)、信息型文本(科技资料、商贸文献等)还是诱导型文本(广告、旅游资料、公共宣传品等)。文本类型不同，译文的处理手法也不同。简单地讲，表达型文本译文要尽量贴近原文形式和内容，尊重原文作者；信息型文本要以准确传递原文信息和内容为准，原文形式居次；诱导型文本则以迎合译文读者的喜好和译文表达习惯为导向，根据需要，甚至可适当偏离原文形式甚至内容。【以上是西方功能翻译学派的观点】

第二要看翻译目的。说的简单点，就是译文译出来是干什么用的？或者说给谁看的？是对外推介还是说服受众？是对外权威发布还是一般情况介绍？是进行科技交流还是普及科技知识？是突出原文特色还是注重读者接受？目的不同，翻译策略和方法也会相应改变，译文效果也会大不一样。

第三要看交际场合和媒介。确定译文是用于报纸杂志、宣传画册、影视有声资料还是现场解说甚至社交聚会等。此外其还与版面大小、时间空间限制等因素都有关系。使用场合不同，译文对原文内容的取舍以及采用的形式也不尽相同。

第四要看读者对象。确定读者是专业人士、大众百姓还是少儿读者等。这方面，辜正坤教授(2003: 367)进一步把读者对象细分为7个不同的层次，即(1)外语盲层次；(2)外语通层次；(3)语言专家及一般语言工作者；(4)纯学术工作者；(5)一般业务性需要读者层；(6)一般娱乐性读者层；(7)获取新知的读者层。不同层次的读者对译文的期待也就不一样，并且，“读者层不同就得采用不同的翻译方式或手法，如改译、创译、直译、意译等”(辜正坤，2003: 368)。何况还有译者理解角度、个人喜好、行文用字习惯上的差异呢？

有以上这么多不同，还能有绝对单一的翻译标准吗？

例如下面这个简单的例子：

例6. We are what we eat. 【文章标题】

实在是太简单了，几乎不存在理解问题，但是，如何译？

译文五花八门：

a) 我们吃什么就像什么。

b) 吃什么是什么。

c) 吃什么补什么。

d) 吃啥是啥。

e) 吃啥补啥。

f) 人如其食。

g) 饮食决定健康。

h) 食物成就了我们。(上海纪实频道)

都有道理! 离开特定的文本、特定的语境、特定的场合, 你能说哪个对哪个不对?

例如, 作为书面语, 尤其用作文章标题, 无疑译文 f)、g) 为最佳选项; 而在某些场合, 例如只是口头传达其意, 译文 a) 至 e) 也不是不可用。

那么译文 h) 呢? 为何意思不同(“食物成就了我们”)? 译错了吗?

看了这档电视节目才知道, 它讲的是人们如何“靠山吃山, 靠水吃水”的故事, 这样译, 自然有其道理!

可见, 翻译标准没有金科玉律、一定之规, 不可能一劳永逸地解决一切问题, 也不可能有所谓的绝对忠实。要说绝对的忠实, 那只能是原作本身, 也就是辜正坤先生所说的永远达不到的“绝对标准”。“因为达到它, 就意味着根本不翻译一个字。”(辜正坤, 2003: 341) 这种全景式再现原文的绝对“忠实”, 实际上是一种乌托邦式的幻想, 其导致的结果常常是“南橘北枳”, 反倒失去原汁原味。

所以我们说, 翻译标准是一个多元的、系统的、动态的开放体系。这也就是为什么我们说, 翻译是一个见仁见智的东西, 很难有绝对的标准和一定之规(前提是没有错误!), 所谓“译无定准、译无止境”亦如是。同一个原文出现不同的译文, 这是很正常的事, 只要没有理解和表达上的错误, 能准确通顺地表达原文意义, 译文就没有对错之分(但却有高下之分!), 这也是为什么说, 翻译永远只有参考答案而无标准答案的原因。这方面不妨进一步看个典型例子:

例 7. (They teach you to be modest so that you will remember) the simplicity of true greatness, the open mind of true wisdom, the weakness of true strength.

这是美国五星上将麦克阿瑟告别西点军校的演讲词(《国家, 荣誉, 责任》)中的一句话, 意思很明确, 也不难理解: (他们教育你要谦虚, 只有这样), 你才会铭记真伟大的淳朴, 真智慧的虚心, 真强大的瘦弱。

意思没错, 但感觉不太顺口, 有人建议改为:

a) (他们教育你要谦虚, 只有这样, 你才会铭记) 真的伟大在于朴实无华, 真的智慧在于心态开放, 真的强大在于不露锋芒。

似乎顺口一点, 但仍有人觉得, 后面的四字句(朴实无华、心态开放、不露锋芒)用来指人似乎会更好一些:

b) ……真正的伟人朴实无华, 真正的智者心态开放, 真正的强者不露锋芒。

应该说很不错了。但仍有人觉得不够简练, 不如译文 c) 直接明了:

c) ……真正的伟人平和, 真正的智者谦和, 真正的强者温和。

此三“和”的确处理得不错, 统一了全句语气, 言简意赅! 但有人还是觉得语气不够强烈, 建议改为译文 d)。

d) 平和才是真伟大, 谦和才是真智慧, 温和才是真实力。

语气倒是强烈了许多, 但这三个“才是”又有过度重复之嫌, 不如改为:

e) 平和才是真伟大, 谦和才见真智慧, 温和才显真实力。

似乎很好了！但又有人说话了，觉得动词还可改得更好一些：

f) 平和才现真伟大，谦和才见真智慧，温和才显真实力。

甚至：

g) 平和才现真伟大，谦和始见真智慧，温和方显真实力。^①

如此精雕细琢、穷尽咬文嚼字之能事，你说哪儿才是尽头？你赞同哪一个？能不导致仁智之见？

但下面情况就不一样了：

例 8. 三人“品”字坐了，随便谈了几句。

Three men are sitting down in a shape of the Chinese character “品” and talk to each other casually.

为什么不好？原因见附录 2 课后练习 2 答案。

例 9. 男同志请勿入内！【标牌】

Men are forbidden to come in!

为何不行？试比较：Women Only!

那么，什么是翻译？是不是与原文字字对应就是“忠实”的翻译？为什么汉、英语间有那么大的形式差异？不同的文化内容如何处理？翻译有哪些基本策略、方法和技巧？是不是译好了单句就能译好段落和篇章？篇章翻译又该注意哪些问题？这些都是本书中重点讨论的问题。

1.1 什么是翻译？

翻译的定义林林总总，可谓太多，但有一点很明确，翻译不是一个单纯的语言转换过程，它牵涉不同的社会和文化内容，是一种跨语言(cross-linguistic)、跨文化(inter-culture)、跨社会(cross-social)的交际活动，是把“源语”(SL: Source Language)的语言、文化信息用“目的语”(TL: Target Language)的语言形式进行转达的活动，是具有不同语言文化背景的人相互交际、交流思想、达到相互了解的一种媒介。因此，从这个意义上说，有人认为翻译是一种更换语言形式和转移信息内容(包括思想、意义、情感、修辞、文体、风格、文化等)的复杂的思维及表达活动。而对这一活动规律的探讨和研究必然牵涉到哲学、美学、思维学、文化学、语言学、社会学、历史学等诸多领域，从这一点来看，我们可以说，翻译是一门科学。

翻译还是一门艺术。在翻译实践中，离不开直觉、推敲、灵感、顿悟等艺术思维方式，离不开各种艺术手段和技巧的运用。翻译，特别是文学翻译，展示的是一种语言表达艺术，在不悖原文的基础上，力求尽量完美地再现原文的语言艺术风采。

翻译更是一种艰苦的创造性劳动，需要大量的实践积累、广博的知识和丰富的见识。译界有一句名言“笔下不过百万字不要轻言翻译”，说明翻译需要大量的实践、知识和技能的积累。译者虽不需通晓各门专业，但至少应是一位“杂家”，或者说，一个“好的译员”应该是“... he who knows everything of something and something of everything”(好的译员既是专才又是通才)。

① 该例引自左鹰在 2014 年 4 月全国应用翻译高层论坛大会主题发言——《译事双“无”议》，笔者对译文略有改动。

翻译还离不开原文文本和译文读者,否则成为无本之木、无的之矢,谈不上“翻译”二字,因为翻译离不开原文的限制。因而有人说它是“戴着镣铐跳舞”(dance in fetters),不能长袖舒展,随心所欲。在这一过程中,译者常常为一词一句的理解和表达而煞费苦心,固有“一名之立,旬月踟躇”之说。

从形式上看,翻译有口译、笔译之分。口译又可分为交传(consecutive interpreting)和同传(simultaneous interpreting)两种形式。口译强调“快捷、准确”(quick and accurate response)和“达意”(expressiveness)(还有“准”“快”“流”一说);笔译则要求在“准确”与“通顺”的基础上,还要深究原文内涵,讲究行文用字规范得体、自然地道,具有可读性。

而按体裁划分,翻译又可分为文学翻译、科技翻译、经贸翻译、时政翻译、法律翻译、旅游翻译、公文翻译、医学翻译以及广告宣传翻译等。除文学翻译外,其他体裁大多归属于应用翻译(pragmatic translation)的范畴。

1.2 翻译的策略:异化与归化

就翻译策略而言,不外两种,即“异化”(foreignization)与“归化”(domestication)。德国学者施莱尔马赫(Schleiermacher)曾指出翻译有两种情况,一种是让读者靠近作者,另一种是让作者靠近读者。如果让读者靠近作者的语境,他就能感受到异国的情调;如果让作者靠近读者,就要把原作者带入译语文化,使译文符合译语的文化价值观,符合读者的期待。根据上述两种翻译情况,施莱尔马赫提出了以作者为中心的译法和以读者为中心的译法,这就是“异化”与“归化”翻译的核心。

所谓“异化”翻译,亦指以源语文化为中心,译文保留源语文化的异域性(foreignness)色彩,保留源语与译语的语言文化差异。

例如,毛泽东先生当年不同意将“纸老虎”一词的翻译为“scarecrow”,而自己提出了“paper tiger”这一名词,就是一个极好的“异化”成功的例子。很明显,“paper tiger”一词明显是按他的理解而译出来的,是一种典型的汉语思维方式(纸—paper;老虎—tiger),但一经使用,却是那么准确传神,既表达了毛泽东的本意——纸做的老虎外表吓人却一捅就破,又让英语读者觉得生动形象、惟妙惟肖,的确比“scarecrow”要好,因而得到英语读者的认可而进入了他们的语言词库。

再如:

例1. All roads lead to Rome.

条条大路通罗马 vs 殊途同归

似乎人们更记得“条条大路通罗马”这一译文,“归化”翻译反不如“异化”普及。

例2. 改革: reform vs transform

开放: opening-up vs open-door

我国对外宣传一致使用的表达是“reform”和“opening-up”而不是“transform”和“open-door”,体现了“异化”翻译的特点,是政治甚至意识形态起作用的结果。

若不考虑政治内涵,一味顺从英语习惯,似乎译为“transform”和“open-door”(门户开放)更能为西方读者接受,因为这类表达都是在外刊上经常亮相的,也更合英语习惯。但二者看似仅一字之差,里面却大有讲究:“reform”是“原地”重构(社会体制不变);而“transform”则

是从“原地”到“另一地”的改变(社会主义向资本主义转换)。同样,“opening-up”由于有“up”一词,是我们主动对外,突出我们的主权;而“open-door”虽有“开放”之义,但同时还可以理解为“别人”为“我”而“开门”,就是说,对“外国人”而言,可以说“门”是为他们“开”的,他们是主体,这就颠倒了主次,更为重要的是,“open-door”二字会使我们想起晚清末年外国列强强加给我国的“门户开放”政策,那是一段屈辱史,在今天的中国绝不允许再次发生,这里面有质的区别。因而,宁可直译为“opening-up”,也不顺应译语的流行说法,这不仅是语言层面上的“求异”,还有着更为深刻的政治内涵和用意。这一点,杨全红教授一番话一针见血:“对国外媒体上常亮相的‘对外开放’(opening to the outside world)的译文 the open-door policy(门户开放)……就不宜照搬,因为明眼人一看就能看出译文是着了‘色’的。”(杨全红, 2003: 15)

而今天,随着中国的和平崛起,更多带有中国特色、反映中国社会生活的鲜活字眼和新鲜事物的语言表达,也正随着对外开放和对外交往的不断扩大和深入而被国外读者所了解和接受,例如“铁饭碗”(iron rice bowl)、“胡同”(hutong)、“不折腾”(Don't stir up turmoil)等一类的表达,用“异化翻译”的手法直译出来,既准确反映了中国的实情,又富有异域色彩,都被实践证明是成功的“异化”译例,并且多次见诸于 *Newsweek*, *Times* 等国际知名英语刊物。

有人就美国 *Time* 杂志这方面的报道专门做过考证(蒋晓华, 2003): 音译的如“痞子”(pizi—riffraff)(Mar. 24, 1997),“实干家”(shiganjia—doer)(Mar. 16, 1998),“摇头丸”(yaotouwan—ecstasy or MDMA)(Oct. 23, 2000),“猪头”(zhutou—pighead)(May 14, 2001); 还有照实直译的,如“下海”(dive into the sea of capitalist commerce)(Mar. 3, 1997),“王八蛋”(turtle-egg—a rude epithet in China)(May 4, 1998),“黑孩子”(black-children, who are born in violation of China's one-child policy)(Nov. 20, 2000)等。

笔者也曾多次在美国 *Newsweek* 等外刊上见过这类中国特色的英语表达:“Where Guanxi Rules”(新闻标题:关系为王之地),“Deng undermined this process with his famous call to ‘let some get rich first.’”(让一部分人先富起来)(Oct. 28, 2002),“The hukou system gives the new cities a powerful lure”(户口制度给新建城镇带来强大诱惑力)(Oct. 28, 2002),“meeting Marx”(见马克思)(Oct. 21, 2003)等。这一类新词新义在译体语言(英语)中的大量出现(尽管为西方译者独创),或者说这类反映中国独特社会生活的词汇堂而皇之进入英语的词汇表达,不是源语对译语文化内容的成功渗透又是什么呢?

当然,也有大量带有西方色彩的鲜活字眼同样进入了中国的社会生活,例如“脱口秀”(talkshow)、“娱乐秀”(showbiz)、“达人秀”(Got Talent Show)、“时尚达人”(fashionista)、“啃老族”[NEET(Not in Education, Employment or Training)/boomerang kids]、“4S店”(Sale, Spare Part, Service, Survey)、Wi-Fi 等新潮说法,以及当下众明星张口就来的“吊威亚”(wire的谐音,就是吊钢丝绳,从香港传入),还有早期的“蹦迪”、“泡吧”、“卡拉OK”、“动漫人物秀”(cosplay)、“扩机”、“随身听”(walkman)、“易拉罐”(ring-poll can/pop-top/flip-top)、“自助餐”(buffet)、“连锁店”(chain-store)、“购物中心”(mall)、“购物广场”(plaza)等与我们生活息息相关的表达,无不带有浓郁的时代色彩,可谓家喻户晓、妇孺皆知。因此,异化的趋势也正在英、汉互译中逐步扩展和加强。

而“归化”翻译则指以译语文化为中心,使译文顺应译语文化的规范和标准,即前面所说的“以读者为中心的译法”。例如,英译汉时不遗余力地汉化,汉译英时千方百计地英化,这

就是典型的归化策略。下面就是一个很好的例子:

例3. It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silence of bee and flower and ocean land, which will not be silent at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

绿草萋萋,白云冉冉,彩蝶翩翩,这日子如此清新可爱;蜜蜂无言,春花无语,海波声歇,大地音寂,这日子如此静谧,但这并非一片死寂,万物皆以各自特有的节奏,或动,或摇,或震,或起,或伏。

你能感觉出是在读译文?从结构到用词,哪还有半点原英语的痕迹?这不是英译汉时“不遗余力地汉化”又是什么呢?

例4. With so many people knocking on their doors, lawmakers know they will ultimately write policies that will benefit some and exclude others.

登门诉求者众多,立法者们清楚,政策一旦制定,其最终结果势必“几家欢乐几家愁”。

这是局部“归化”,很好地把原义用译文的习语表达了,译文读者心领神会。

但是,文学创作的本质就是“求异”,文学翻译也不例外,尽量传递原文的异质性差异和艺术个性,也是此类文本功能的要求。对译文读者而言,能从国外文学译作中读到新奇、陌生的东西或许更能满足他们的好奇心,更能获得一种精神上的享受乃至思想上的启迪。我国20世纪20年代初兴起的“新文化”运动就是一个最有说服力的例子,那些通过西方文学翻译作品传播过来的西方文明,那些充满新奇的语言形式、异域的文化生活和多姿多彩的社会场景,不是曾影响甚至震撼了几代中国人吗?同样,在我国20世纪五六十年代翻译的大量的苏联文学作品中,别样的文学形式和内容,例如马雅可夫斯基的诗歌(还有高尔基的小说等),铿锵的节奏,简短明快的句式,也是以汉语读者从未见过的、独特的梯形结构排列出来的,至今读来仍令人耳目一新,这不能不说是“异化”翻译的成功之处。例如:

把未来揪出来!

——马雅可夫斯基

未来

并不会自行到来,

咱们必须

采取些办法。

共青团,

抓住它的鳃!

少先队,

揪它的尾巴!

公社

并非童话里的公主,

让人们夜夜为她

害相思病。

计算好,

考虑妥,

看准了，
就前进，
哪怕是小事
也要抓紧。

当然，随着时间的推移，大量“异化”翻译的作品，例如一些新词，经时间的检验，有的保存了下来，而有的则被淘汰：

Democracy: 德谟克利希(×)→民主(√)

fair play: 费厄泼赖(×)→公平竞赛(√)

inspiration: 烟士批里纯(×)→灵感(√)

ultimatum: 哀的美敦书(×)→最后通牒(√)

有的两种均可，但是“异化”翻译的译为更为流传一些，如：

Sword of Damocles: 达摩克利斯剑 vs 临头的危险/千钧一发

Trojan Horse: 特洛伊木马 vs 内部颠覆者

olive branch: 橄榄枝 vs 和平象征

stick and (the) carrot: 胡萝卜加大棒 vs 软硬兼施/又打又拉

还有汉语“幽默”一词，它其实是英语“humor”的音译。据说第一个将它译成中文“幽默”的是林语堂(王国维曾将其音译为“欧穆亚”)。其实，“幽默”一词在汉语中原本就有，最早出现于屈原的《九章·怀沙》：“煦兮杳杳，孔静幽默。”意为“幽默无声”。但随着“幽默”(音译外来词)一词的旧词新义被人们广泛接受，它与古汉语“幽默”之意再无关系，这是典型的异化翻译成功的结果。

可见，“异化”策略的运用也要受两个因素的制约，“一是译入语语言文化规范的限度，二是译入语读者接受能力的限度”(孙致礼，2003)，在这两个条件还不成熟的时候，“归化”的翻译作品，往往会因具有可读性、受读者青睐而成为主流，这也是翻译实践中“异化”成功实例少之甚少的原因。例如下面一段经典译例：

例 5. Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition of business.

a) 读书足以怡情，足以博彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其博彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。【王佐良】

b) 读书为学的用途是娱乐、装饰和增长才识。在娱乐上学问的主要的用处是幽居养静；在装饰上学问的用处是辞令；在长才上学问的用处是对于事务的判断和处理。【水同天】

c) 读书可以作为消遣，可以作为装饰，也可以增长才干。孤独寂寞时，阅读可以消遣。高谈阔论时，知识可供装饰。处世行事时，知识意味着才干。【何新】

你愿意读，或者说喜欢哪一个译文？

但是，这并不意味着文学翻译的“异化”方向不可取，相反，成功的“异化”会更显其独特的风采和超凡的魅力。相信随着社会的不断进步、经济文化事业的发展以及译文读者文化视野的开阔，不同民族文学作品中特有的异国情调和韵味会越来越被各国读者接受，翻译的“异化”趋势也会越来越明显。